

CHAPTER 6

それから数週間、ハリーは「隠れ穴」の庭の境界線の中だけで暮した。

毎日の大半をウィーズリー家の果樹園で、二人制クィディッチをして過ごした。

ハリーがハーマイオニーと組み、ロン・ジニー組との対戦だ。

ハーマイオニーは恐ろしく下手で、ジニーは手強かったのだ、いい勝負だった。何しろ5メートル以上の場所にハーマイオニーは浮いていられないのだ。

そして夜になると、ウィーズリーおばさんが出してくれる料理を、全部二回おかわりした。

「日刊予言者新聞」には、ほぼ毎日のように、失踪事件や奇妙な事故、その上死亡事件も報道されていたが、それさえなければ、こんなに幸せで平和な休日ではなかっただろう。ビルとウィーズリーおじさんが、ときどき新聞より早くニュースを持ち帰ることがあった。

ハリーの十六歳の誕生パーティには、リーマス・ルーピンが身の毛もよだつ知らせを持ち込み、誕生祝いが台無しになって、ウィーズリーおばさんは不機嫌だった。

ルーピンはげっそりやつれた深刻な顔つきで、鳶色の髪には無数の白髪が交じり、着ているものは以前にもましてボロボロで、継ぎだらけだった。

「吸魂鬼の襲撃事件がまた数件あった」おばさんにバースデーケーキの大きな一切れを取り分けてもらいながら、リーマス・ルーピンが切り出した。

「それに、イゴール・カルカロフの死体が、北のほうの掘っ建て小屋で見つかった。その上に闇の印が上がっていたよ——まあ、正直なところ、あいつが死喰い人から脱走して、一年も生きながらえたことのほうが驚きだがね。シリウスの弟のレギュラスなど、私が憶えているかぎりでは、数日しかもたなかった」

「ええ、でも」ウィーズリーおばさんが顔をしかめた。

「何か別なことを話したほうが——」

Chapter 6

Draco's Detour

Harry remained within the confines of the Burrow's garden over the next few weeks. He spent most of his days playing two-a-side Quidditch in the Weasleys' orchard (he and Hermione against Ron and Ginny; Hermione was dreadful and Ginny good, so they were reasonably well matched) and his evenings eating triple helpings of everything Mrs. Weasley put in front of him.

It would have been a happy, peaceful holiday had it not been for the stories of disappearances, odd accidents, even of deaths now appearing almost daily in the *Prophet*. Sometimes Bill and Mr. Weasley brought home news before it even reached the paper. To Mrs. Weasley's displeasure, Harry's sixteenth birthday celebrations were marred by grisly tidings brought to the party by Remus Lupin, who was looking gaunt and grim, his brown hair streaked liberally with gray, his clothes more ragged and patched than ever.

"There have been another couple of dementor attacks," he announced, as Mrs. Weasley passed him a large slice of birthday cake. "And they've found Igor Karkaroff's body in a shack up north. The Dark Mark had been set over it — well, frankly, I'm surprised he stayed alive for even a year after deserting the Death Eaters; Sirius's brother, Regulus, only managed a few days as far as I can remember."

"Yes, well," said Mrs. Weasley, frowning, "perhaps we should talk about something different —"

"Did you hear about Florean Fortescue,

「フローリアン・フォーテスキューのことを聞きましたか？」

隣のフラーに、せっせとワインを注いでもらいながら、ビルが問いかけた。

「あの店は……」

「――ダイアゴン横丁のアイスクリームの店？」

ハリーは鳩尾に穴が空いたような気持の悪さを感じながら口を挟んだ。

「僕に、いつもただでアイスクリームをくれた人だ。あの人に何かあったんですか？」

「拉致された。現場の様子では」

「どうして？」

ロンが聞いた。

ウィーズリーおばさんは、ビルをはたと睨みつけていた。

「さあね。何か連中の気に入らないことをしたんだろう。フローリアンは気のいいやつだったのに」

「ダイアゴン横丁と言えば」ウィーズリーおじさんが話し出した。

「オリバンダーもいなくなったようだ」

「杖作りの？」ジニーが驚いて聞いた。

「そうなんだ。店が空っぽでね。争った跡がない。自分で出ていったのか誘拐されたのか、誰にもわからない」

「でも、杖は――杖のほしい人はどうなるの？」

「ほかのメーカーで間に合わせるだろう」ルーピンが言った。

「しかし、オリバンダーは最高だった。もし敵がオリバンダーを手中にしたとなると、我々にとってはあまり好ましくない状況だ」

この、かなり暗い誕生祝い夕食会の次の日、ホグワーツからの手紙と教科書のリストが届いた。

ハリーへの手紙にはびっくりすることが含まれていた。

クイディッチのキャプテンになったのだ。

「これであなたは、監督生と同じ待遇よ！」

ハーマイオニーがうれしそうに叫んだ。

「私たちと同じ特別なバスルームが使えるとか」

「ワーオ、チャーリーがこんなのを着けてた

Remus?” asked Bill, who was being plied with wine by Fleur. “The man who ran ——”

“—— the ice-cream place in Diagon Alley?” Harry interrupted, with an unpleasant, hollow sensation in the pit of his stomach. “He used to give me free ice creams. What’s happened to him?”

“Dragged off, by the look of his place.”

“Why?” asked Ron, while Mrs. Weasley pointedly glared at Bill.

“Who knows? He must’ve upset them somehow. He was a good man, Florean.”

“Talking of Diagon Alley,” said Mr. Weasley, “looks like Ollivander’s gone too.”

“The wandmaker?” said Ginny, looking startled.

“That’s the one. Shop’s empty. No sign of a struggle. No one knows whether he left voluntarily or was kidnapped.”

“But wands —— what’ll people do for wands?”

“They’ll make do with other makers,” said Lupin. “But Ollivander was the best, and if the other side have got him it’s not so good for us.”

The day after this rather gloomy birthday tea, their letters and booklists arrived from Hogwarts. Harry’s included a surprise: He had been made Quidditch Captain.

“That gives you equal status with prefects!” cried Hermione happily. “You can use our special bathroom now and everything!”

“Wow, I remember when Charlie wore one of these,” said Ron, examining the badge with glee. “Harry, this is so cool, you’re my Captain —— if you let me back on the team, I suppose,

こと、憶えてるよ」

ロンが大喜びでバッジを眺め回した。

「ハリー、かっこいいぜ。君は僕のキャプテンだーまた僕をチームに入れてくれればの話だけど、ハハハ……」

「さあ、これが届いたからには、ダイアゴン横丁行きをあんまり先延ばしにはできないでしょうね」ロンの教科書リストに目を通しながら、ウィーズリーおばさんがため息をついた。

「土曜に出かけましょう。お父さまがまた仕事にお出かけになる必要がなければけど。お父さまなしでは、私はあそこへ行きませんよ」

「ママ、『例のあの人』がフローリシュ・アンド・ブロッツ書店の本棚の陰に隠れてるなんて、マジ、そう思ってるの？」ロンが鼻先で笑った。

「フォーテスキューもオリバンダーも、休暇で出かけたわけじゃないでしょ？」おばさんがたちまち燃え上がった。

「安全措置なんて笑止千万だと思うんでしたら、ここに残りなさい。私があなたの買い物をー」

「だめだよ。僕、行きたい。フレッドとジョージの店が見たいよ！」ロンが慌てて言った。

「それなら、坊ちゃん、態度に気をつけることね。一緒に連れていくには幼なすぎるって、私に思われないように！」

おばさんはプリプリしながら柱時計を引っつき、洗濯したばかりのタオルの山の上に、バランスを取って載つけた。

九本の針が全部、「命が危ない」を指し続けていた。

「それに、ホグワーツに戻るときも、同じことですからね！」

危なっかしげに揺れる時計を載せた洗濯物籠を両腕に抱え、母親が荒々しく部屋を出ていくのを見届け、ロンは信じられないという顔でハリーを見た。

「マジかよ……もうここじゃ冗談も言えないのかよ……」

それでもロンは、それから数日というものの、ヴォルデモートに関する軽口を叩かないよう

ha ha. …”

“Well, I don’t suppose we can put off a trip to Diagon Alley much longer now you’ve got these,” sighed Mrs. Weasley, looking down Ron’s booklist. “We’ll go on Saturday as long as your father doesn’t have to go into work again. I’m not going there without him.”

“Mum, d’you honestly think You-Know-Who’s going to be hiding behind a bookshelf in Flourish and Blotts?” sniggered Ron.

“Fortescue and Ollivander went on holiday, did they?” said Mrs. Weasley, firing up at once. “If you think security’s a laughing matter you can stay behind and I’ll get your things myself —”

“No, I wanna come, I want to see Fred and George’s shop!” said Ron hastily.

“Then you just buck up your ideas, young man, before I decide you’re too immature to come with us!” said Mrs. Weasley angrily, snatching up her clock, all nine hands of which were still pointing at “mortal peril,” and balancing it on top of a pile of just-laundered towels. “And that goes for returning to Hogwarts as well!”

Ron turned to stare incredulously at Harry as his mother hoisted the laundry basket and the teetering clock into her arms and stormed out of the room.

“Blimey ... you can’t even make a joke round here anymore. ...”

But Ron was careful not to be flippant about Voldemort over the next few days. Saturday dawned without any more outbursts from Mrs. Weasley, though she seemed very tense at breakfast. Bill, who would be staying at home with Fleur (much to Hermione and Ginny’s pleasure), passed a full money bag across the

に気をつけた。

それ以後はウィーズリー夫人の癪癪玉が破裂することもなく、土曜日の朝が明けた。

だが、朝食のとき、おばさんはとてもピリピリしているように見えた。

ビルはフラーと一緒に家に残ることになっていたが（ハーマイオニーとジニーは大喜びだった）、テーブルの向かい側から、ぎっしり詰まった巾着をハリーに渡した。

「僕のは？」ロンが目を見張って、すぐさま尋ねた。

「バーカ、これはもともとハリーの物だ」ビルが言った。

「ハリー、君の金庫から出してきておいたよ。なにしろこのごろは、金を下ろそうとすると、一般の客なら五時間にかかる。ゴブリンがそれだけ警戒措置を厳しくしているんだよ。二日前も、アーキー・フィルポットが『潔白検査棒』を突っ込まれて……まあ、とにかく、こうするほうが簡単なんだから」

「ありがとう、ビル」ハリーは礼を言って巾着をポケットに入れた。

「このいとはいつも思いやりがありまーす」フラーはビルの鼻を撫でながら、うっとりとして優しい声で言った。

ジニーがフラーの陰で、コーンフレークスの皿に吐くまねをした。

ハリーはコーンフレークスに咽せ、ロンがその背中をトントンと叩いた。

どんより曇った陰気な日だった。

マントを引っかけながら家を出ると、以前に一度乗ったことのある魔法省の特別車が一台、前の庭でみんなを待っていた。

「パパが、またこんなのに乗れるようにしてくれて、よかったなあ」

ロンが、車の中で悠々と手足を伸ばしながら感謝した。

台所の窓から手を振るビルとフラーに見送られ、車は滑るように「隠れ穴」を離れた。

ロン、ハリー、ハーマイオニー、ジニーの全員が、広い後部座席にゆったりと心地よく座った。

「慣れっこになってはいけないよ。これはただハリーのためなんだから」

ウィーズリーおじさんが振り返って言った。

table to Harry.

“Where’s mine?” demanded Ron at once, his eyes wide.

“That’s already Harry’s, idiot,” said Bill. “I got it out of your vault for you, Harry, because it’s taking about five hours for the public to get to their gold at the moment, the goblins have tightened security so much. Two days ago Arkie Philpott had a Probity Probe stuck up his ... Well, trust me, this way’s easier.”

“Thanks, Bill,” said Harry, pocketing his gold.

“ ‘E is always so thoughtful,” purred Fleur adoringly, stroking Bill’s nose. Ginny mimed vomiting into her cereal behind Fleur. Harry choked over his cornflakes, and Ron thumped him on the back.

It was an overcast, murky day. One of the special Ministry of Magic cars, in which Harry had ridden once before, was awaiting them in the front yard when they emerged from the house, pulling on their cloaks.

“It’s good Dad can get us these again,” said Ron appreciatively, stretching luxuriously as the car moved smoothly away from the Burrow, Bill and Fleur waving from the kitchen window. He, Harry, Hermione, and Ginny were all sitting in roomy comfort in the wide backseat.

“Don’t get used to it, it’s only because of Harry,” said Mr. Weasley over his shoulder. He and Mrs. Weasley were in front with the Ministry driver; the front passenger seat had obligingly stretched into what resembled a two-seater sofa. “He’s been given top-grade security status. And we’ll be joining up with additional security at the Leaky Cauldron too.”

Harry said nothing; he did not much fancy

おじさんとおばさんは前の助手席に魔法省の運転手と一緒に座っていた。

そこは必要に応じて、ちゃんと二人掛けのソファのような形に引き伸ばされていた。

「ハリーは、第一級セキュリティの資格が与えられている。それに、『漏れ鍋』でも追加の警護員が待っている」

ハリーは何も言わなかったが、闇被いの大部隊に囲まれて買い物をするのは、気が進まなかった。

「透明マント」をバックパックに詰め込んできていたし、ダンブルドアがそれで十分だと考えたのだから、魔法省にだってそれで十分なはずだと思った。

ただし、あらためて考えてみると、魔法省がハリーの「マント」のことを知っているかどうかは、定かではなかった。

「さあ、着きました」

驚くほど短時間しか経っていなかったが、運転手がそのとき初めて口をきいた。

車はチャリング・クロス通りで速度を落とし、「漏れ鍋」の前で停まった。

「ここでみなさんを待ちます。だいたいどのくらいかかりますか?」「二・三時間だろう」ウィーズリーおじさんが答えた。

「ああ、よかった。もう来ている!」

おじさんをまねて車の窓から外を覗いたハリーは、心臓が小躍りした。

パブ「漏れ鍋」の外には、闇被いたちではなく、巨大な黒髭の姿が待っていた。

ホグワーツの森番、ルビウス・ハグリッドだ。

長いビーバー皮のコートを着て、ハリーを見つけると、通りすがりのマグルたちがびっくり仰天して見つめるのもおかまいなしに、ニコリと笑いかけた。

「ハリー!」

大音声で呼びかけ、ハリーが車から降りたとたん、ハグリッドは骨も砕けそうな力で抱きしめた。

「バックピーカー——いや、ウィザウィングズだ——ハリー、あいつの喜びようをおまえさんに見せてやりてえ。また戸外に出られて、あいつはうれしくてしょうがねえんだ——」

「それなら僕もうれしいよ」

doing his shopping while surrounded by a battalion of Aurors. He had stowed his Invisibility Cloak in his backpack and felt that, if that was good enough for Dumbledore, it ought to be good enough for the Ministry, though now he came to think of it, he was not sure the Ministry knew about his cloak.

“Here you are, then,” said the driver, a surprisingly short while later, speaking for the first time as he slowed in Charing Cross Road and stopped outside the Leaky Cauldron. “I’m to wait for you, any idea how long you’ll be?”

“A couple of hours, I expect,” said Mr. Weasley. “Ah, good, he’s here!”

Harry imitated Mr. Weasley and peered through the window; his heart leapt. There were no Aurors waiting outside the inn, but instead the gigantic, black-bearded form of Rubeus Hagrid, the Hogwarts gamekeeper, wearing a long beaverskin coat, beaming at the sight of Harry’s face and oblivious to the startled stares of passing Muggles.

“Harry!” he boomed, sweeping Harry into a bone-crushing hug the moment Harry had stepped out of the car. “Buckbeak — Witherwings, I mean — yeh should see him, Harry, he’s so happy ter be back in the open air —”

“Glad he’s pleased,” said Harry, grinning as he massaged his ribs. “We didn’t know ‘security’ meant you!”

“I know, jus’ like old times, innit? See, the Ministry wanted ter send a bunch o’ Aurors, but Dumbledore said I’d do,” said Hagrid proudly, throwing out his chest and tucking his thumbs into his pockets. “Let’s get goin’ then — after yeh, Molly, Arthur —”

The Leaky Cauldron was, for the first time in Harry’s memory, completely empty. Only

ハリーは肋骨をさすりながらニヤッとした。
「『警護員』がハグリッドのことだって、僕たち知らなかった！」

「ウン、ウン。まるで昔に戻ったみてえじゃねーか？ あのな、魔法省は闇祓いをごっそり送り込もうとしたんだが、ダンブルドアが俺ひとりで大丈夫だって言いなすった」

ハグリッドは両手の親指をポケットに突っ込んで、誇らしげに胸を張った。

「そんじゃ、行こうかーモリー、アーサー、どうぞお先にー」

「漏れ鍋」はものの見事に空っぽだった。ハリーの知るかぎりこんなことは初めてだ。昔はあれほど混んでいたのに、歯抜けで萎びた亭主のトムしか残っていない。

中に入ると、トムが期待顔で一行を見たが、口を開く前にハグリッドがもったいぶって言った。

「今日は通り抜けるだけだが、トム、わかってくれ。なんせ、ホグワーツの仕事だ」

トムは陰気に頷き、またグラスを磨きはじめた。

ハリー、ハーマイオニー、ハグリッド、それにウィーズリー一家は、パブを通り抜けて肌寒い小さな裏庭に出た。

ゴミバケツがいくつか置いてある。

ハグリッドはピンクの傘を上げて、壁のレンガの一角を軽く叩いた。

たちまち壁がアーチ型に開き、その向こうに曲がりくねった石畳の道が延びていた。

一行は入口をくぐり、立ち止まってあたりを見回した。

ダイアゴン横丁は様変わりしていた。

キラキラと色鮮やかに飾りつけられたショーウィンドウの、呪文の本も魔法薬の材料も大鍋も、その上に貼りつけられた魔法省の大ポスターに覆われて見えない。

くすんだ紫色のポスターのほとんどは、夏の間に配布された魔法省パンフレットに書かれていた、保安上の注意事項を拡大したものだったが、中にはまだ捕まっていない「死喰い人」の、動くモノクロ写真もあった。

いちばん近くの薬問屋の店先で、ベラトリックス・レストレンジがニヤニヤ笑っている。窓に板が打ちつけられている店もあり、フロ

Tom the landlord, wizened and toothless, remained of the old crowd. He looked up hopefully as they entered, but before he could speak, Hagrid said importantly, “Jus’ passin’ through today, Tom, sure yeh understand, Hogwarts business, yeh know.”

Tom nodded gloomily and returned to wiping glasses; Harry, Hermione, Hagrid, and the Weasleys walked through the bar and out into the chilly little courtyard at the back where the dustbins stood. Hagrid raised his pink umbrella and rapped a certain brick in the wall, which opened at once to form an archway onto a winding cobbled street. They stepped through the entrance and paused, looking around.

Diagon Alley had changed. The colorful, glittering window displays of spellbooks, potion ingredients, and cauldrons were lost to view, hidden behind the large Ministry of Magic posters that had been pasted over them. Most of these somber purple posters carried blown-up versions of the security advice on the Ministry pamphlets that had been sent out over the summer, but others bore moving black-and-white photographs of Death Eaters known to be on the loose. Bellatrix Lestrange was sneering from the front of the nearest apothecary. A few windows were boarded up, including those of Florean Fortescue’s Ice Cream Parlor. On the other hand, a number of shabby-looking stalls had sprung up along the street. The nearest one, which had been erected outside Flourish and Blotts, under a striped, stained awning, had a cardboard sign pinned to its front:

AMULETS

Effective Against Werewolves, Dementors, and Inferi

ーリアン・フォーテスキューのアイスクリーム・パーラーもその一つだった。

一方、通り一帯にみすぼらしい屋台があちこち出現していた。

いちばん近い屋台はフローリシュ・アンド・プロッツの前に設えられ、染みだらけの縞の日除けをかけた店の前には、ダンボールの看板が留めてあった。

護符 狼人間・吸魂鬼・亡者に有効

怪しげな風体の小柄な魔法使いが、チェーンに銀の符牒をつけた物を腕一杯抱えて、通行人に向かってジャラジャラ鳴らしていた。

「奥さん、お嬢ちゃんにお一ついかが？」一行が通りかかると、売り子はジニーを横目で見ながらウィーズリー夫人に呼びかけた。

「お嬢ちゃんのかわいい首を護りませんか？」

「私が仕事中なら……」

ウィーズリーおじさんが護符売りを怒ったように睨みつけながら言った。

「そうね。でもいまは誰も逮捕したりなさらないで。急いでいるんですから」

おばさんは落ち着いた様子で買い物リストを調べながら言った。

「マダム・マルキンのお店に最初に行ったほうがいいわ。ハーマイオニーは新しいドレスローブを買いたいし、ロンは学校用のローブから踝が丸見えですもの。それに、ハリー、あなたも新しいのがいるわね。とっても背が伸びたわ……さ、みんなー」

「モリー、全員がマダム・マルキンの店に行くのはあまり意味がない」

ウィーズリーおじさんが言った。

「その三人はハグリッドと一緒に行って、我々はフローリシュ・アンド・プロッツでみんなの教科書を買ってはどうかね？」

「さあ、どうかしら」

おばさんが不安そうに言った。

買い物を早くすませたい気持と、一塊になっていた気持との間で迷っているのが明らかだった。

「ハグリッド、あなたはと思う？」

「気いもむな。モリー、こいつらは俺と一緒に

A seedy-looking little wizard was rattling armfuls of silver symbols on chains at passersby.

“One for your little girl, madam?” he called at Mrs. Weasley as they passed, leering at Ginny. “Protect her pretty neck?”

“If I were on duty …” said Mr. Weasley, glaring angrily at the amulet seller.

“Yes, but don’t go arresting anyone now, dear, we’re in a hurry,” said Mrs. Weasley, nervously consulting a list. “I think we’d better do Madam Malkin’s first, Hermione wants new dress robes, and Ron’s showing much too much ankle in his school robes, and you must need new ones too, Harry, you’ve grown so much — come on, everyone —”

“Molly, it doesn’t make sense for all of us to go to Madam Malkin’s,” said Mr. Weasley. “Why don’t those three go with Hagrid, and we can go to Flourish and Blotts and get everyone’s schoolbooks?”

“I don’t know,” said Mrs. Weasley anxiously, clearly torn between a desire to finish the shopping quickly and the wish to stick together in a pack. “Hagrid, do you think —?”

“Don’t fret, they’ll be fine with me, Molly,” said Hagrid soothingly, waving an airy hand the size of a dustbin lid. Mrs. Weasley did not look entirely convinced, but allowed the separation, scurrying off toward Flourish and Blotts with her husband and Ginny while Harry, Ron, Hermione, and Hagrid set off for Madam Malkin’s.

Harry noticed that many of the people who passed them had the same harried, anxious look as Mrs. Weasley, and that nobody was

で大丈夫だ」

ハグリッドが、ゴミバケツの蓋ほど大きい手を気軽に振って、なだめるように言った。おばさんは完全に納得したようには見えなかったが、ふた手に分かれることを承知して、夫とジニーと一緒にフローリッシュ・アンド・プロッツにそそくさと走っていった。

ハリー、ロン、ハマイオニーは、ハグリッドと一緒にマダム・マルキンに向かった。通行人の多くが、ウィーズリーおばさんと同じように切羽詰まった心配そうな顔でそばを通り過ぎていくのに、ハリーは気づいた。

もう立ち話をしている人もいない。買い物客は、それぞれしっかり自分たちだけで塊って、必要なことだけに集中して動いていた。

一人で買い物をしている人は誰もいない。

「俺たち全部が入ったら、ちいときついかもしれない」

ハグリッドはマダム・マルキンの店の外で立ち止まり、体を折り曲げて窓から覗きながら言った。

「俺は外で見張ろう。ええか？」

そこで、ハリー、ロン、ハマイオニーは一緒に小さな店内に入った。

最初見たときは誰もいないように見えたが、ドアが背後で閉まったとたん、緑と青のパンコールのついたドレスローブが掛けてあるローブ掛けの向こう側から、聞き覚えのある声が聞こえてきた。

「……お気づきでしょうが、母上、もう子どもじゃないんだ。僕はちゃんとひとりで買い物できます」

チッチッと舌打ちする音と、マダム・マルキンだとわかる声が聞こえた。

「あのね、坊ちゃん、あなたのお母様のおっしゃるとおりですよ。もう誰も、一人でフラフラ歩いちゃいけないわ。子どもかどうかとは関係なくー」

「そのピン、ちゃんと見て打つんだ！」

蒼白い、顎の尖った顔にプラチナ・ブロンドの十代の青年が、ローブ掛けの後ろから現れた。

裾と袖口とに何本ものピンを光らせて、深緑の端正な一揃いを着ている。

stopping to talk anymore; the shoppers stayed together in their own tightly knit groups, moving intently about their business. Nobody seemed to be shopping alone.

“Migh’ be a bit of a squeeze in there with all of us,” said Hagrid, stopping outside Madam Malkin’s and bending down to peer through the window. “I’ll stand guard outside, all right?”

So Harry, Ron, and Hermione entered the little shop together. It appeared, at first glance, to be empty, but no sooner had the door swung shut behind them than they heard a familiar voice issuing from behind a rack of dress robes in spangled green and blue.

“... not a child, in case you haven’t noticed, Mother. I am perfectly capable of doing my shopping *alone*.”

There was a clucking noise and a voice Harry recognized as that of Madam Malkin, the owner, said, “Now, dear, your mother’s quite right, none of us is supposed to go wandering around on our own anymore, it’s nothing to do with being a child —”

“Watch where you’re sticking that pin, will you!”

A teenage boy with a pale, pointed face and white-blond hair appeared from behind the rack, wearing a handsome set of dark green robes that glittered with pins around the hem and the edges of the sleeves. He strode to the mirror and examined himself; it was a few moments before he noticed Harry, Ron, and Hermione reflected over his shoulder. His light gray eyes narrowed.

“If you’re wondering what the smell is, Mother, a Mudblood just walked in,” said Draco Malfoy.

青年は鏡の前に大股で歩いていき、自分の姿を確かめていたが、やがて、肩越しにハリー、ロン、ハーマイオニーの姿が映っているのに気づいた。

少年は薄いグレーの目を細くした。

「母上、何が臭いのか訝っておいででしたら、たったいま、『穢れた血』が入ってきましたよ」

ドラコ・マルフォイが言った。

「そんな言葉は使ってほしくありませんね！」

ローブ掛けの後ろから、マダム・マルキンが巻尺と杖を手に急ぎ足で現れた。

「それに、私の店で杖を引っぱり出すのもお断りです！」

ドアのほうをちらりと見たマダム・マルキンが、慌ててつけ加えた。

そこにハリーとロンが、二人とも杖を構えてマルフォイを狙っているのが見えたからだ。ハーマイオニーは二人の少し後ろに立って、「やめて、ねえ、そんな価値はないわ……」と囁いていた。

「フン、学校の外で魔法を使う勇氣なんかないくせに」マルフォイがせせら笑った。

「グレンジャー、目の痣は誰にやられた？ そいつらに花でも贈りたいよ」

「いい加減になさい！」

マダム・マルキンは厳しい口調でそう言うのと、振り返って加勢を求めた。

「奥様——どうか——」

ローブ掛けの陰から、ナルシッサ・マルフォイがゆっくりと現れた。

「それをおしまいなさい」ナルシッサが、ハリーとロンに冷たく言った。

「私の息子をまた攻撃したりすれば、それがあなたたちの最後の仕業になるようにしてあげますよ」

「へーえ？」

ハリーは一歩進み出て、ナルシッサの落ち着き払った高慢な顔をじっと見た。

蒼ざめてはいても、その顔はやはり姉に似ている。

ハリーはもう、ナルシッサと同じぐらいの背丈になっていた。

「仲間の死喰い人を何人か呼んで、僕たちを

“I don’t think there’s any need for language like that!” said Madam Malkin, scurrying out from behind the clothes rack holding a tape measure and a wand. “And I don’t want wands drawn in my shop either!” she added hastily, for a glance toward the door had shown her Harry and Ron both standing there with their wands out and pointing at Malfoy. Hermione, who was standing slightly behind them, whispered, “No, don’t, honestly, it’s not worth it. ...”

“Yeah, like you’d dare do magic out of school,” sneered Malfoy. “Who blacked your eye, Granger? I want to send them flowers.”

“That’s quite enough!” said Madam Malkin sharply, looking over her shoulder for support. “Madam — please —”

Narcissa Malfoy strolled out from behind the clothes rack.

“Put those away,” she said coldly to Harry and Ron. “If you attack my son again, I shall ensure that it is the last thing you ever do.”

“Really?” said Harry, taking a step forward and gazing into the smoothly arrogant face that, for all its pallor, still resembled her sister’s. He was as tall as she was now. “Going to get a few Death Eater pals to do us in, are you?”

Madam Malkin squealed and clutched at her heart.

“Really, you shouldn’t accuse — dangerous thing to say — wands away, please!”

But Harry did not lower his wand. Narcissa Malfoy smiled unpleasantly.

“I see that being Dumbledore’s favorite has given you a false sense of security, Harry Potter. But Dumbledore won’t always be there to protect you.”

始末してしまおうというわけか？」
マダム・マルキンが悲鳴を上げて、心臓のあたりを押さえた。
「そんな、非難なんて——そんな危険なことを——杖をしまって。お願いだから！」
しかし、ハリーは杖を下ろさなかった。
ナルシッサ・マルフォイは不快げな笑みを浮かべていた。
「ダンブルドアのお気に入りだと思って、どうやら間違った安全感覚をお持ちのようね、ハリー・ポッター。でも、ダンブルドアがいつもそばであなたを護ってくれるわけじゃありませんよ」
ハリーは、からかうように店内を見回した。
「ウワー……どうだい……ダンブルドアはいまここにいないや！ それじゃ、ためにやってみたらどうだい？ アズカバンに二人部屋を見つけてもらえるかもしれないよ。敗北者のご主人と一緒にね！」
マルフォイが怒って、ハリーにつかみかかろうとしたが、長すぎるローブに足を取られてよろめいた。
ロンが大声で笑った。
「母上に向かって、ポッター、よくもそんな口のきき方を！」マルフォイが凄んだ。
「ドラコ、いいのよ」ナルシッサが細っそりした白い指をドラコの肩に置いて制した。
「私がルシウスと一緒にになる前に、ポッターは愛するシリウスと一緒にになることでしょう」
ハリーはさらに杖を上げた。
「ハリー、だめ！」
ハーマイオニーがうめき声を上げ、ハリーの腕を押さえて下ろさせようとした。
「落ち着いて……やってはだめよ……困ったことになるわ……」
マダム・マルキンは一瞬おろおろしていたが、何も起こらないほうに賭けて、何も起こっていないかのように振舞おうと決めたようだった。
マダム・マルキンは、まだハリーを睨みつけているマルフォイのほうに身を屈めた。
「この左袖はもう少し短くしたほうがいいわね。ちょっとそのように——」
「痛い！」

Harry looked mockingly all around the shop. “Wow ... look at that ... he’s not here now! So why not have a go? They might be able to find you a double cell in Azkaban with your loser of a husband!”

Malfoy made an angry movement toward Harry, but stumbled over his overlong robe. Ron laughed loudly.

“Don’t you dare talk to my mother like that, Potter!” Malfoy snarled.

“It’s all right, Draco,” said Narcissa, restraining him with her thin white fingers upon his shoulder. “I expect Potter will be reunited with dear Sirius before I am reunited with Lucius.”

Harry raised his wand higher.

“Harry, no!” moaned Hermione, grabbing his arm and attempting to push it down by his side. “Think. ... You mustn’t. ... You’ll be in such trouble. ...”

Madam Malkin dithered for a moment on the spot, then seemed to decide to act as though nothing was happening in the hope that it wouldn’t. She bent toward Malfoy, who was still glaring at Harry.

“I think this left sleeve could come up a little bit more, dear, let me just —”

“Ouch!” bellowed Malfoy, slapping her hand away. “Watch where you’re putting your pins, woman! Mother — I don’t think I want these anymore —”

He pulled the robes over his head and threw them onto the floor at Madam Malkin’s feet.

“You’re right, Draco,” said Narcissa, with a contemptuous glance at Hermione, “now I know the kind of scum that shops here. ... We’ll do better at Twilfitt and Tattings.”

マルフォイは大声を上げて、マダム・マルキンの手を叩いた。

「気をつけてピンを打つんだ！母上——もうこんな物はほしくありません——」

マルフォイはローブを引っばって頭から脱ぎ、マダム・マルキンの足下に叩きつけた。

「そのとおりね、ドラコ」ナルシッサは、ハーマイオニーを侮蔑的な眼で見た。

「この店の客がどんなクズかわかった以上…
…トウィルフイット・アンド・クッティングの店のほうがいいでしょう」

そう言うなり、二人は足音も荒く店を出ていった。

マルフォイは出ていきざま、ロンにわざと思い切り強くぶつかった。

「ああ、まったく！」

マダム・マルキンは落ちたローブをさっと拾い上げ、杖で電気掃除機のように服をなぞって埃を取った。

マダム・マルキンは、ロンとハリーの新しいローブの寸法直しをしている間、ずっと気もそぞろで、ハーマイオニーに魔女用のローブではなく男物のローブを売ろうとしたりした。

最後にお辞儀をして三人を店から送り出したときは、やっと出ていってくれてうれしいという雰囲気だった。

「全部買ったか？」

三人が自分のそばに戻ってきたのを見て、ハグリッドが朗らかに聞いた。

「まあね」ハリーが言った。

「マルフォイ親子を見かけた？」

「ああ」ハグリッドは暢気に言った。

「だけんど、あいつら、まさかダイアゴン横丁のどまん中で面倒を起こしたりはせんだろう。ハリー、やつらのことは気にすんな」

ハリー、ロン、ハーマイオニーは顔を見合わせた。

しかし、ハグリッドの安穩とした考えを正すことができないうちに、ウィーズリーおじさん、おばさんとジニーが、それぞれ重そうな本の包みを提げてやって来た。

「みんな大丈夫？」おばさんが言った。

「ローブは買ったの？それじゃ、薬問屋とイーロップの店にちょっと寄って、それからフ

And with that, the pair of them strode out of the shop, Malfoy taking care to bang as hard as he could into Ron on the way out.

“Well, *really!*” said Madam Malkin, snatching up the fallen robes and moving the tip of her wand over them like a vacuum cleaner, so that it removed all the dust.

She was distracted all through the fitting of Ron’s and Harry’s new robes, tried to sell Hermione wizard’s dress robes instead of witch’s, and when she finally bowed them out of the shop it was with an air of being glad to see the back of them.

“Got ev’rything?” asked Hagrid brightly when they reappeared at his side.

“Just about,” said Harry. “Did you see the Malfoys?”

“Yeah,” said Hagrid, unconcerned. “Bu’ they wouldn’ dare make trouble in the middle o’ Diagon Alley, Harry. Don’ worry about them.”

Harry, Ron, and Hermione exchanged looks, but before they could disabuse Hagrid of this comfortable notion, Mr. and Mrs. Weasley and Ginny appeared, all clutching heavy packages of books.

“Everyone all right?” said Mrs. Weasley. “Got your robes? Right then, we can pop in at the Apothecary and Eeylops on the way to Fred and George’s — stick close, now. …”

Neither Harry nor Ron bought any ingredients at the Apothecary, seeing that they were no longer studying Potions, but both bought large boxes of owl nuts for Hedwig and Pigwidgeon at Eeylops Owl Emporium. Then, with Mrs. Weasley checking her watch every minute or so, they headed farther along the street in search of Weasleys’ Wizard Wheezes,

レッドとジョージのお店に行きましょうー
離れないで、さあ……」

ハリーもロンも、もう魔法薬学を取らないことになるので、薬問屋では何も材料を買わなかったが、イーロップのふくろう百貨店では、ヘドウィグとビッグウィジョンのためにふくろうナッツの大箱をいくつも買った。その後、おばさんが一分ごとに時計をチェックする中、一行は、フレッドとジョージの経営する悪戯専門店、ウィーズリー・ウィザード・ウィーズを探して、さらに歩いた。

「もうほんとに時間がないわ」おばさんが言った。

「だからちょっとだけ見て、それから車に戻るのよ。もうこのあたりのはずだわ。ここは九十二番地……九十四……」

「ウワーッ」ロンが道のまん中で立ち止まった。

ポスターで覆い隠された冴えない店頭が立ち並ぶ中で、フレッドとジョージのウィンドウは、花火大会のように目を奪った。

たまたま通りがかった人も、振り返ってウィンドウを見ていたし、何人かは啞然とした顔で立ち止まり、その場に釘づけになっていた。

左側のウィンドウには目の眩むような商品の数々が、回ったり跳ねたり光ったり、弾んだり叫んだりしていた。

見ているだけでハリーは目がチカナカしてきた。

右側のウィンドウは巨大ポスターで覆われていて、色は魔法省のと同じ紫色だったが、黄色の文字が鮮やかに点滅していた。

『例のあの人』なんか、気にしている場合か？

うーんと気になる新製品
『ウンの無い人』

便秘のセンセーション
国民的センセーション！

the joke shop run by Fred and George.

“We really haven’t got too long,” Mrs. Weasley said. “So we’ll just have a quick look around and then back to the car. We must be close, that’s number ninety-two ... ninety-four ...”

“Whoa,” said Ron, stopping in his tracks.

Set against the dull, poster-muffled shop fronts around them, Fred and George’s windows hit the eye like a firework display. Casual passersby were looking back over their shoulders at the windows, and a few rather stunned-looking people had actually come to a halt, transfixed. The left-hand window was dazzlingly full of an assortment of goods that revolved, popped, flashed, bounced, and shrieked; Harry’s eyes began to water just looking at it. The right-hand window was covered with a gigantic poster, purple like those of the Ministry, but emblazoned with flashing yellow letters:

WHY ARE YOU WORRYING ABOUT

YOU-KNOW-WHO?

YOU SHOULD BE WORRYING ABOUT

U-NO-POO—

THE CONSTIPATION SENSATION

THAT’S GRIPPING THE NATION!

Harry started to laugh. He heard a weak sort of moan beside him and looked around to see Mrs. Weasley gazing, dumbfounded, at the poster. Her lips moved silently, mouthing the name “U-No-Poo.”

“They’ll be murdered in their beds!” she whispered.

ハリーは声を上げて笑った。
そばで低いうめき声のようなものが聞こえたので振り向くと、ウィーズリーおばさんが、ポスターを見つめたまま声も出ない様子だった。
おばさんの唇が動き、口の形で「ウンのない人」と言った。
「あの子たち、きっとこのままじゃすまないわ!」おばさんが微かな声で言った。
「そんなことないよ!」ハリーと同じく笑っていたロンが言った。
「これ、すっげえ!」ロンとハリーが先に立って店に入った。
お客で満員だ。ハリーは商品棚に近づくこともできなかった。
目を凝らして見回すと、天井まで積み上げられた箱が見え、そこには双子が先学期、中退する前に完成した「ずる休みスナックボックス」が山積みされていた。
「鼻血ヌルヌル・ヌガー」が一番人気の商品らしく、棚にはつぶれた箱一箱しか残っていない。「だまし杖」がぎっしり詰まった容器もある。
いちばん安い杖は、振るとゴム製の鶏かパンツに変わるだけだが、いちばん高い杖は、油断していると持ち主の頭や首を叩く。
羽根ペンの箱を見ると、「自動インク」、「綴りチェック」、「冴えた解答」などの種類があった。
人混みの間に隙間ができたので、押し分けてカウンターに近づいてみると、そこには就学前の十歳児たちがわいわい集まって、木製のミニチュア人形が、本物の絞首台に向かってゆっくり階段を上っていくのを見ていた。
その下に置かれた箱にはこう書いてある。
「何度も使えるハングマン首吊り綴り遊びー綴らないと吊るすぞ!」
「『特許・白昼夢呪文』……」
やっと人混みを掻き分けてやって来たハーマイオニーが、カウンターのそばにある大きなディスプレイを眺めて、商品の箱の裏に書かれた説明書きを読んでいた。
箱には、海賊船の甲板に立っているハンサムな若者とうっとりした顔の若い女性の絵が、ど派手な色で描かれていた。

“No they won’t!” said Ron, who, like Harry, was laughing. “This is brilliant!”

And he and Harry led the way into the shop. It was packed with customers; Harry could not get near the shelves. He stared around, looking up at the boxes piled to the ceiling: Here were the Skiving Snackboxes that the twins had perfected during their last, unfinished year at Hogwarts; Harry noticed that the Nosebleed Nougat was most popular, with only one battered box left on the shelf. There were bins full of trick wands, the cheapest merely turning into rubber chickens or pairs of briefs when waved, the most expensive beating the unwary user around the head and neck, and boxes of quills, which came in Self-Inking, Spell-Checking, and Smart-Answer varieties. A space cleared in the crowd, and Harry pushed his way toward the counter, where a gaggle of delighted ten-year-olds was watching a tiny little wooden man slowly ascending the steps to a real set of gallows, both perched on a box that read: REUSABLE HANGMAN — SPELL IT OR HE’LL SWING!

“ ‘Patented Daydream Charms ...’ ”

Hermione had managed to squeeze through to a large display near the counter and was reading the information on the back of a box bearing a highly colored picture of a handsome youth and a swooning girl who were standing on the deck of a pirate ship.

“ ‘One simple incantation and you will enter a top-quality, highly realistic, thirty-minute daydream, easy to fit into the average school lesson and virtually undetectable (side effects include vacant expression and minor drooling). Not for sale to under-sixteens.’ You know,” said Hermione, looking up at Harry, “that really is extraordinary magic!”

“For that, Hermione,” said a voice behind

簡単な呪文で、現実味のある最高級の夢の世界へ三十分。

平均的授業時間に楽々フィット。ほとんど気づかれませんが（副作用として、ボーっとした表情と軽い誕あり）。十六歳未満お断り

「あのね」ハーマイオニーが、ハリーを見て言った。

「これ、本当にすばらしい魔法だわ！」

「よくぞ言った、ハーマイオニー」二人の背後で声がした。

「その言葉に一箱無料進呈だ」

フレッドが、ニッコリ笑って二人の前に立っていた。

赤紫色のローブが、燃えるような赤毛と見事に反発し合っている。

「ハリー、元気か？」二人は握手した。

「それで、ハーマイオニー、その目はどうした？」

「あなたのパンチ望遠鏡よ」ハーマイオニーが無念そうに言った。

「あ、いっけねー、あれのこと忘れてた」フレッドが言った。

「ほら……」

フレッドはポケットから丸い容器を取り出して、ハーマイオニーに渡した。

ハーマイオニーが用心深くネジ蓋を開けると、中にどろりとした黄色の軟膏があった。

「軽く塗っとけよ。一時間以内に痣が消える」フレッドが言った。

「俺たちの商品はだいたい自分たちが実験台になってるんだ。ちゃんとした痣消しを開発しなきゃならなかったんでね」ハーマイオニーは不安そうだった。

「これ、安全、なんでしょうね？」

「太鼓判さ」フレッドが元気づけるように言った。

「ハリー、来いよ。案内するから」

軟膏を目の周りに塗りつけているハーマイオニーを残し、ハリーはフレッドについて店の奥に入った。

そこには手品用のトランプやロープのスタン

them, “you can have one for free.”

A beaming Fred stood before them, wearing a set of magenta robes that clashed magnificently with his flaming hair.

“How are you, Harry?” They shook hands. “And what’s happened to your eye, Hermione?”

“Your punching telescope,” she said ruefully.

“Oh blimey, I forgot about those,” said Fred. “Here —”

He pulled a tub out of his pocket and handed it to her; she unscrewed it gingerly to reveal a thick yellow paste.

“Just dab it on, that bruise’ll be gone within the hour,” said Fred. “We had to find a decent bruise remover. “We’re testing most of our products on ourselves.”

Hermione looked nervous. “It is *safe*, isn’t it?” she asked.

“ ‘Course it is,” said Fred bracingly. “Come on, Harry, I’ll give you a tour.”

Harry left Hermione dabbing her black eye with paste and followed Fred toward the back of the shop, where he saw a stand of card and rope tricks.

“Muggle magic tricks!” said Fred happily, pointing them out. “For freaks like Dad, you know, who love Muggle stuff. It’s not a big earner, but we do fairly steady business, they’re great novelties. ... Oh, here’s George. ...”

Fred’s twin shook Harry’s hand energetically.

“Giving him the tour? Come through the back, Harry, that’s where we’re making the real money — *pocket anything, you, and you’ll*

ドがあった。

「マグルの手品だ！」フレッドが指差しながらうれしそうに言った。

「親父みたいな、ほら、マグル好きの変人用さ。儲けはそれほど大きくないけど、かなりの安定商品だ。珍しさが大受けでね……ああ、ジョージだ……」

フレッドの双子の相方が、元気一杯ハリーと握手した。

「案内か？奥に来いよ、ハリー。俺たちの儲け商品ラインがある……万引きは、君、ガリオン金貨より高くつくぞ！」

ジョージが小さな少年に向かって警告すると、少年はすばやく手を引っ込めた。手を突っ込んでいた容器には、

食べられる闇の印 食べると誰でも吐き氣がします！

というラベルが貼ってあった。

ジョージがマグル手品商品の脇のカーテンを引くと、そこには表より暗く、あまり混んでいない売場があって、商品棚には地味なパッケージが並んでいた。

「最近、このまじめ路線を開発したばかりだ」フレッドが言った。

「奇妙な経緯だな……」

「まともな『盾の呪文』ひとつできないやつが、驚くほど多いんだ。魔法省で働いている連中もだぜ」ジョージが言った。

「そりゃ、ハリー、君に教えてもらわなかった連中だけだね」

「そうだと……まあ、『盾の帽子』はちょっと笑えると、俺たちはそう思った。こいつをかぶってから、呪文をかけてみろって、誰かをけしかける。そしてその呪文が、かけたやつに撥ね返るときのそいつの顔を見てわけさ。ところが魔法省は、補助職員全員のためにこいつを五百個も注文したんだぜ！しかもまだ大量注文が入ってくる！」

「そこで俺たちは商品群を広げた。『盾のマント』、『盾の手袋』……」

「……そりゃ、『許されざる呪文』に対してはあんまり役には立たないけど、小から中程度の呪いや呪詛に関しては……」

pay in more than Galleons!” he added warningly to a small boy who hastily whipped his hand out of the tub labeled EDIBLE DARK MARKS — THEY’LL MAKE ANYONE SICK!

George pushed back a curtain beside the Muggle tricks and Harry saw a darker, less crowded room. The packaging on the products lining these shelves was more subdued.

“We’ve just developed this more serious line,” said Fred. “Funny how it happened …”

“You wouldn’t believe how many people, even people who work at the Ministry, can’t do a decent Shield Charm,” said George. “ ’Course, they didn’t have you teaching them, Harry.”

“That’s right. ... Well, we thought Shield Hats were a bit of a laugh, you know, challenge your mate to jinx you while wearing it and watch his face when the jinx just bounces off. But the Ministry bought five hundred for all its support staff! And we’re still getting massive orders!”

“So we’ve expanded into a range of Shield Cloaks, Shield Gloves …”

“... I mean, they wouldn’t help much against the Unforgivable Curses, but for minor to moderate hexes or jinxes …”

“And then we thought we’d get into the whole area of Defense Against the Dark Arts, because it’s such a money spinner,” continued George enthusiastically. “This is cool. Look, Instant Darkness Powder, we’re importing it from Peru. Handy if you want to make a quick escape.”

“And our Decoy Detonators are just walking off the shelves, look,” said Fred, pointing at a number of weird-looking black

「それから俺たちは考えた。『闇の魔術に対する防衛術』全般をやってみようかね。なにしろ金なる木だ」

ジョージは熱心に話し続けた。

「こいつはいけるぜ。ほら、『インスタント煙幕』。ペルーから輸入してる。急いで逃げるときに便利なんだ」

「それに『おとり爆弾』なんか、棚に並べたとたん、足が生えたような売れ行きだ。ほら」

フレッドはへんてこりんな黒いラッパのような物を指差した。

本当にこそこそ隠れようとしている。

「こいつをこっそり落とすと、逃げていって、見えないところで景気よく一発音を出してくれる。注意を逸らす必要があるときにいい」

「便利だ」ハリーは感心した。

「取っとけよ」ジョージが一、二個捕まえてハリーに放ってよこした。

短いブロンドの若い魔女がカーテンの向こうから首を出した。

同じ赤紫のユニフォームを着ているのに、ハリーは気づいた。

「ミスター・ウィーズリーとミスター・ウィーズリー、お客さまがジョーク鍋を探しています」

ハリーは、フレッドとジョージがミスター・ウィーズリーと呼ばれるのを聞いて、とても変な気がしたが、二人はごく自然に呼びかけに応じた。

「わかった、ベリティ。いま行く」ジョージが即座に答えた。

「ハリー、好きな物を何でも持ってけ。いいか？ 代金無用」

「そんなことできないよ！」

ハリーはすでに「おとり爆弾」の支払いをしようとして巾着を取り出していた。

「ここでは君は金を払わない」

ハリーが差し出した金を手を振って断りながら、フレッドがきっぱりと言った。

「でもー」

「君が、俺たちに起業資金を出してくれた。忘れちゃいけない」ジョージが断固として言った。

horn-type objects that were indeed attempting to scurry out of sight. “You just drop one surreptitiously and it’ll run off and make a nice loud noise out of sight, giving you a diversion if you need one.

“Handy,” said Harry, impressed.

“Here,” said George, catching a couple and throwing them to Harry.

A young witch with short blonde hair poked her head around the curtain; Harry saw that she too was wearing magenta staff robes.

“There’s a customer out here looking for a joke cauldron, Mr. Weasley and Mr. Weasley,” she said.

Harry found it very odd to hear Fred and George called “Mr. Weasley,” but they took it in their stride.

“Right you are, Verity, I’m coming,” said George promptly. “Harry, you help yourself to anything you want, all right? No charge.”

“I can’t do that!” said Harry, who had already pulled out his money bag to pay for the Decoy Detonators.

“You don’t pay here,” said Fred firmly, waving away Harry’s gold.

“But —”

“You gave us our start-up loan, we haven’t forgotten,” said George sternly. “Take whatever you like, and just remember to tell people where you got it, if they ask.”

George swept off through the curtain to help with the customers, and Fred led Harry back into the main part of the shop to find Hermione and Ginny still poring over the Patented Daydream Charms.

“Haven’t you girls found our special WonderWitch products yet?” asked Fred.

「好きな物を何でも持っていってくれ。ただし、聞かれたら、どこで手に入れたかを忘れずに言ってくれ」

ジョージは客の応対のため、カーテンの向こうにするりと消え、フレッドは店頭の売り場までハリーを案内して戻った。

そこには、「特許・白昼夢呪文」にまだ夢中になっているハーマイオニーとジニーがいた。

「お嬢さん方、我らが特製『ワンダーウィッチ』製品をご覧になったかな？」フレッドが聞いた。

「レディーズ、こちらへどうぞ……」

窓のそばに、思いつきりピンク色の商品が並べてあり、興奮した女の子の群れが興味津々でクスクス笑っていた。

ハーマイオニーもジニーも用心深く、尻込みした。

「さあ、どうぞ」フレッドが誇らしげに言った。

「どこにもない最高級『惚れ薬』」
ジニーが疑わしげに片方の眉を吊り上げた。

「効くの？」

「もちろん、効くさ。一回で最大二十四時間。問題の男子の体重にもよる——」

「——それに女子の魅力度にもよる」

突然、ジョージがそばに姿を現した。

「しかし、われらの妹には売らないのである」

ジョージが急に厳しい口調でつけ加えた。

「すでに約五人の男子が夢中であると聞き及んでいるからには——」

「ロンから何を聞いたか知らないけど、大嘘よ」

手を伸ばして棚から小さなピンクの壺を取りながら、ジニーが冷静に言った。

「これは何？」

「『十秒で取れる保証つきニキビ取り』」フレッドが言った。

「おできから黒ニキビまでよく効く。しかし、話を逸らすな。いまはディーン・トーマスという男子とデート中か否か？」

「そうよ」ジニーが言った。

「それに、この間見たときは、あの人、たしかに一人だった。五人じゃなかったわよ。こ

“Follow me, ladies. ...”

Near the window was an array of violently pink products around which a cluster of excited girls was giggling enthusiastically. Hermione and Ginny both hung back, looking wary.

“There you go,” said Fred proudly. “Best range of love potions you’ll find anywhere.”

Ginny raised an eyebrow skeptically. “Do they work?” she asked.

“Certainly they work, for up to twenty-four hours at a time depending on the weight of the boy in question —”

“— and the attractiveness of the girl,” said George, reappearing suddenly at their side. “But we’re not selling them to our sister,” he added, becoming suddenly stern, “not when she’s already got about five boys on the go from what we’ve —”

“Whatever you’ve heard from Ron is a big fat lie,” said Ginny calmly, leaning forward to take a small pink pot off the shelf. “What’s this?”

“Guaranteed ten-second pimple vanisher,” said Fred. “Excellent on everything from boils to blackheads, but don’t change the subject. Are you or are you not currently going out with a boy called Dean Thomas?”

“Yes, I am,” said Ginny. “And last time I looked, he was definitely one boy, not five. What are those?”

She was pointing at a number of round balls of fluff in shades of pink and purple, all rolling around the bottom of a cage and emitting high-pitched squeaks.

“Pygmy Puffs,” said George. “Miniature puffskeins, we can’t breed them fast enough. So what about Michael Corner?”

「っちは何なの？」

ジニーは、キーキー甲高い音を出しながら籠の底を転がっている、ふわふわしたピンクや紫の毛玉の群れを指差していた。

「ピグミーパフ」ジョージが言った。

「ミニチュアのパフスケインだ。いくら繁殖させても追いつかないぐらいだよ。それじゃ、マイケル・コーナーは？」

「捨てたわ。負けっづりが最悪なもの」

ジニーは籠の棧から指を一本入れ、ピグミーパフがそこにわいわい集まってくる様子を見つめていた。

「かーわいいっ！」

「連中は抱きしめたいほどかわいい。うん」フレッドが認めた。

「しかし、ボーイフレンドを渡り歩く速度が速すぎないか？」

ジニーは腰に両手を当ててフレッドを見た。ウィーズリーおばさんそっくりの睨みがきいたその顔に、フレッドがよくも怯まないものだ、と、ハリーは驚いたくらいだ。

「よけいな世話よ。それに、あなたにお願いしておきますけど」

商品をどっさり抱えてジョージのすぐそばに現れたロンに向かって、ジニーが言った。

「この二人に、わたしのことで、余計なおしゃべりをしてくださいませんように！」

「全部で三ガリオン九シッケルークヌートだ」

ロンが両腕に抱え込んでいる箱を調べて、フレッドが言った。

「出せ」

「僕、弟だぞ！」

「そして、君がちょろまかしているのは兄の商品だ。三ガリオン九シッケル。びたークヌートたりとも負けられないところだが、ークヌート負けてやる」

「だけど三ガリオン九シッケルなんて持っていない！」

「それなら全部戻すんだな。棚を間違えずに戻せよ」

ロンは箱をいくつか落とし、フレッドに向かって悪態をついて下品な手まねをした。

それが運悪く、その瞬間を狙ったかのように現れたウィーズリー夫人に見つかった。

“I dumped him, he was a bad loser,” said Ginny, putting a finger through the bars of the cage and watching the Pygmy Puffs crowd around it. “They’re really cute!”

“They’re fairly cuddly, yes,” conceded Fred. “But you’re moving through boyfriends a bit fast, aren’t you?”

Ginny turned to look at him, her hands on her hips. There was such a Mrs. Weasley-ish glare on her face that Harry was surprised Fred didn’t recoil.

“It’s none of your business. And I’ll thank *you*,” she added angrily to Ron, who had just appeared at George’s elbow, laden with merchandise, “not to tell tales about me to these two!”

“That’s three Galleons, nine Sickles, and a Knut,” said Fred, examining the many boxes in Ron’s arms. “Cough up.”

“I’m your brother!”

“And that’s our stuff you’re nicking. Three Galleons, nine Sickles. I’ll knock off the Knut.”

“But I haven’t got three Galleons, nine Sickles!”

“You’d better put it back then, and mind you put it on the right shelves.”

Ron dropped several boxes, swore, and made a rude hand gesture at Fred that was unfortunately spotted by Mrs. Weasley, who had chosen that moment to appear.

“If I see you do that again I’ll jinx your fingers together,” she said sharply.

“Mum, can I have a Pygmy Puff?” said Ginny at once.

“A what?” said Mrs. Weasley warily.

「こんどそんなまねをしたら、指がくつつく呪いをかけますよ」

ウィーズリーおばさんが語気を荒らげた。

「ママ、ピグミーパフがほしいわ」間髪を入れずジニーが言った。

「何をですって？」おばさんが用心深く聞いた。

「見て、かわいいんだから……」

ウィーズリーおばさんは、ピグミーパフを見ようと脇に寄った。

その一瞬、ハリー、ロン、ハーマイオニーは、まっすぐに窓の外を見ることができた。ドラコ・マルフォイが、一人で通りを急いでいるのが見えた。

ウィーズリー・ウィザード・ウィーズ店を通り過ぎながら、マルフォイはちらりと後ろを振り返った。

一瞬の後、その姿は窓枠の外に出てしまい、三人にはマルフォイの姿が見えなくなった。

「あいつのお母上はどこへ行ったんだろう？」ハリーは眉をひそめた。

「どうやら撒いたらしいな」ロンが言った。

「でも、どうして？」ハーマイオニーが言った。

ハリーは考えるのに必死で、何も言わなかった。

ナルシッサ・マルフォイは、大事な息子からそう簡単に目を離したりはしないはずだ。固いガードから脱出するためには、マルフォイは相当がんばらなければならなかったはずだ。

ハリーの大嫌いなあのマルフォイのことだから、無邪気な理由で脱走したのでないことだけは確かだ。

ハリーはさっと周りを見た。

ウィーズリーおばさんとジニーはピグミーパフを覗き込み、ウィーズリーおじさんは、インチキするための印がついたマグルのトランプを一組、うれしそうにいじっている。フレッドとジョージは二人とも客の接待だ。窓の向こうには、ハグリッドがこちらに背を向けて、通りを端から端まで見渡しながら立っている。

「ここに入って、早く」

ハリーはバックバックから「透明マント」を

“Look, they’re so sweet. …”

Mrs. Weasley moved aside to look at the Pygmy Puffs, and Harry, Ron, and Hermione momentarily had an unimpeded view out of the window. Draco Malfoy was hurrying up the street alone. As he passed Weasleys’ Wizard Wheezes, he glanced over his shoulder. Seconds later, he moved beyond the scope of the window and they lost sight of him.

“Wonder where his mummy is?” said Harry, frowning.

“Given her the slip by the looks of it,” said Ron.

“Why, though?” said Hermione.

Harry said nothing; he was thinking too hard. Narcissa Malfoy would not have let her precious son out of her sight willingly; Malfoy must have made a real effort to free himself from her clutches. Harry, knowing and loathing Malfoy, was sure the reason could not be innocent.

He glanced around. Mrs. Weasley and Ginny were bending over the Pygmy Puffs. Mr. Weasley was delightedly examining a pack of Muggle marked playing cards. Fred and George were both helping customers. On the other side of the glass, Hagrid was standing with his back to them, looking up and down the street.

“Get under here, quick,” said Harry, pulling his Invisibility Cloak out of his bag.

“Oh — I don’t know, Harry,” said Hermione, looking uncertainly toward Mrs. Weasley.

“Come *on*!” said Ron.

She hesitated for a second longer, then ducked under the cloak with Harry and Ron. Nobody noticed them vanish; they were all too

引っぱり出した。

「あ……私、どうしようかしら、ハリー」ハーマイオニーは心配そうにウィーズリーおばさんを見た。

「来いよ！ さあ！」 ロンが呼んだ。

ハーマイオニーはもう一瞬躊躇したが、ハリーとロンについてマントに潜り込んだ。

フレッド・ジョージ商品にみんなが夢中で、三人が消えたことには、誰も気づかない。ハリー、ロン、ハーマイオニーは、できるだけ急いで混み合った店内をすり抜け、外に出た。

しかし、通りに出たときにはすでに、三人が姿を消したと同じぐらい見事に、マルフォイの姿も消えていた。

「こっちの方向に行った」

ハリーは、鼻歌を歌っているハグリッドに聞こえないよう、できるだけ低い声で言った。

「行こう」

三人は左右に目を走らせながら、急ぎ足で店のショーウィンドウやドアの前を通り過ぎた。

やがてハーマイオニーが行く手を指差した。

「あれ、そうじゃない？」 ハーマイオニーが小声で言った。

「左に曲がった人」

「びっくりしたなあ」 ロンも小声で言った。マルフォイが、あたりを見回してからすっと入り込んだ先が、「夜の闇横丁」だったからだ。

「早く。見失っちゃうよ」 ハリーが足を速めた。

「足が見えちゃうわ！」

マントが踝あたりでひらひらしていたので、ハーマイオニーが心配した。

近ごろでは、三人そろってマントに隠れるのはかなり難しくなっていた。

「かまわないから」 ハリーがイライラしながら言った。

「とにかく急いで！」

しかし、闇の魔術専門の「夜の闇横丁」は、まったく人気がないように見えた。

通りがかりに窓から覗いても、どの店にも客の影はまったく見えない。

危険で疑心暗鬼のこんな時期に、闇の魔術に

interested in Fred and George's products. Harry, Ron, and Hermione squeezed their way out of the door as quickly as they could, but by the time they gained the street, Malfoy had disappeared just as successfully as they had.

“He was going in that direction,” murmured Harry as quietly as possible, so that the humming Hagrid would not hear them. “C'mon.”

They scurried along, peering left and right, through shop windows and doors, until Hermione pointed ahead.

“That's him, isn't it?” she whispered. “Turning left?”

“Big surprise,” whispered Ron.

For Malfoy had glanced around, then slid into Knockturn Alley and out of sight.

“Quick, or we'll lose him,” said Harry, speeding up.

“Our feet'll be seen!” said Hermione anxiously, as the cloak flapped a little around their ankles; it was much more difficult hiding all three of them under the cloak nowadays.

“It doesn't matter,” said Harry impatiently. “Just hurry!”

But Knockturn Alley, the side street devoted to the Dark Arts, looked completely deserted. They peered into windows as they passed, but none of the shops seemed to have any customers at all. Harry supposed it was a bit of a giveaway in these dangerous and suspicious times to buy Dark artifacts — or at least, to be seen buying them.

Hermione gave his arm a hard pinch.

“Ouch!”

“Shh! Look! He's in there!” she breathed in

関する物を買うのは——少なくとも買うのを見られるのは……-自ら正体を明かすようなものなのだろうと、ハリーは思った。
ハーマイオニーがハリーの肘を強くつねった。

「イタッ！」

「シーッ！ あそこにいるわ」ハーマイオニーがハリーに耳打ちした。

三人はちょうど、「夜の闇横丁」でハリーが来たことのあるただ一軒の店の前にいた。
ボージン・アンド・パークス——邪悪な物を手広く扱っている店だ。

髑髏や古い瓶類のショーケースの間に、こちらに背を向けてドラコ・マルフォイが立っていた。

ハリーがマルフォイ父子を避けて隠れた、あの黒い大きなキャビネット棚の向こう側に、ようやく見える程度の姿だ。

マルフォイの手の動きから察すると、さかんに話をしているらしい。

猫背で脂っこい髪の店主、ボージン氏がマルフォイと向き合っている。

憤りと恐れが入り交じった、奇妙な表情だった。

「あの人たちの言ってることが聞こえればいいのに！」ハーマイオニーが言った。

「聞こえるさ！」ロンが興奮した。

「待ってて——コンニャロー——」

ロンはまだ箱をいくつか抱え込んだままだったが、いちばん大きな箱をいじり回しているうちに、ほかの箱をいくつか落としてしまった。

「『伸び耳』だ。どうだ！」

「すごいわ！」ハーマイオニーが言った。
ロンは薄橙色の長い紐を取り出し、ドアの下に差し込もうとしていた。

「ああ、ドアに『邪魔よけ呪文』がかかっていないといいけど——」

「かかってない！」ロンが大喜びで言った。

「聞けよ！」

三人は頭を寄せ合って、紐の端にじっと耳を傾けた。

まるでラジオをつけたようにはっきりと大きな音で、マルフォイの声が聞こえた。

「……直し方を知っているのか？」

Harry's ear.

They had drawn level with the only shop in Knockturn Alley that Harry had ever visited, Borgin and Burkes, which sold a wide variety of sinister objects. There in the midst of the cases full of skulls and old bottles stood Draco Malfoy with his back to them, just visible beyond the very same large black cabinet in which Harry had once hidden to avoid Malfoy and his father. Judging by the movements of Malfoy's hands, he was talking animatedly. The proprietor of the shop, Mr. Borgin, an oily-haired, stooping man, stood facing Malfoy. He was wearing a curious expression of mingled resentment and fear.

“If only we could hear what they're saying!” said Hermione.

“We can!” said Ron excitedly. “Hang on — damn —”

He dropped a couple more of the boxes he was still clutching as he fumbled with the largest.

“Extendable Ears, look!”

“Fantastic!” said Hermione, as Ron unraveled the long, fleshcolored strings and began to feed them toward the bottom of the door. “Oh, I hope the door isn't Imperturbable —”

“No!” said Ron gleefully. “Listen!”

They put their heads together and listened intently to the ends of the strings, through which Malfoy's voice could be heard loud and clear, as though a radio had been turned on.

“... you know how to fix it?”

“Possibly,” said Borgin, in a tone that suggested he was unwilling to commit himself. “I'll need to see it, though. Why don't you

「かもしれません」
ボージンの声には、あまり関わりたくない雰囲気があった。
「拝見いたしませんと何とも。店のほうにお持ちいただけませんか？」
「できない」マルフォイが言った。
「動かすわけにはいかない。どうやるのかを教えてください」
ボージンが神経質に唇を嘗めるのが、ハリーの目に入った。
「さあ、拝見しませんと、なにしろ大変難しい仕事でして、もしかしたら不可能かと。何もお約束はできないしだいで」
「そうかな？」マルフォイが言った。
その言い方だけで、ハリーにはマルフォイがせせら笑っているのがわかった。
「もしかしたら、これで、もう少し自信が持てるようになるだろう」
マルフォイがボージンに近寄ったので、キャビネット棚に隠されて姿が見えなくなった。ハリー、ロン、ハーマイオニーは蟹歩きしてマルフォイの姿をとらえようとしたが、見たのはボージンの恐怖の表情だけだった。
「誰かに話してみろ」マルフォイが言った。
「痛い目に遭うぞ。フェンリール・グレイバックを知っているな？ 僕の家族と親しい。ときどきここに寄って、おまえがこの問題に十分に取り組んでいるかどうかを確かめるぞ」
「そんな必要は——」
「それは僕が決める」マルフォイが言った。
「さあ、もう行かなければ。それで、あっちを安全に保管するのを忘れるな。あれは、僕が必要になる」
「いまお持ちになってはいかがです？」
「そんなことはしないに決まっているだろう。バカめが。そんなものを持って通りを歩いたら、どういう目で見られると思うんだ？ とにかく売るな」
「もちろんですとも……若様」
ボージンは、ハリーが以前に見た、ルシウス・マルフォイに対するのと同じぐらい深々とお辞儀した。
「誰にも言うなよ、ボージン。母上も含めてだ。わかったか？」
「もちろんです。もちろんです」ボージンは

bring it into the shop?”

“I can’t,” said Malfoy. “It’s got to stay put. I just need you to tell me how to do it.”

Harry saw Borgin lick his lips nervously.

“Well, without seeing it, I must say it will be a very difficult job, perhaps impossible. I couldn’t guarantee anything.”

“No?” said Malfoy, and Harry knew, just by his tone, that Malfoy was sneering. “Perhaps this will make you more confident.”

He moved toward Borgin and was blocked from view by the cabinet. Harry, Ron, and Hermione shuffled sideways to try and keep him in sight, but all they could see was Borgin, looking very frightened.

“Tell anyone,” said Malfoy, “and there will be retribution. You know Fenrir Greyback? He’s a family friend. He’ll be dropping in from time to time to make sure you’re giving the problem your full attention.”

“There will be no need for —”

“I’ll decide that,” said Malfoy. “Well, I’d better be off. And don’t forget to keep *that* one safe, I’ll need it.”

“Perhaps you’d like to take it now?”

“No, of course I wouldn’t, you stupid little man, how would I look carrying that down the street? Just don’t sell it.”

“Of course not ... sir.”

Borgin made a bow as deep as the one Harry had once seen him give Lucius Malfoy.

“Not a word to anyone, Borgin, and that includes my mother, understand?”

“Naturally, naturally,” murmured Borgin, bowing again.

再びお辞儀しながら、ボソボソと言った。
次の瞬間、ドアの鈴が大きな音を立て、マル
フォイが満足げに意気揚々と店から出てき
た。

ハリー、ロン、ハーマイオニーのすぐそばを
通り過ぎたので、マントが膝のあたりでまた
ひらひらするのを感じた。

店の中で、ボージンは凍りついたように立っ
ていた。ねっとりした笑いが消え、心配そう
な表情だった。

「いったい何のことだ？」

ロンが「伸び耳」を巻き取りながら小声で言
った。

「さあ」ハリーは必死で考えた。

「何かを直したがっていた……それに、何か
を店に取り置きしたがっていた……『あっち
を』って言ったとき、何を指差してたか、見
えたか？」

「いや、あいつ、キャビネット棚の陰になっ
てたから——」

「二人ともここにいて」ハーマイオニーが小
声で言った。

「何をする気——？」

しかしハーマイオニーはもう、「マント」の
下から出ていた。

窓ガラスに姿を映して髪を撫でつけ、ドアの
鈴を鳴らし、ハーマイオニーはどんどん店に
入っていった。

ロンは慌てて「伸び耳」をドアの下から入
れ、紐の片方をハリーに渡した。

「こんにちは。嫌な天気ですね？」

ハーマイオニーは明るくボージンに挨拶し
た。

ボージンは返事もせず、胡散臭そうにハー
マイオニーを見た。

ハーマイオニーは楽しそうに鼻歌を歌いなが
ら、飾ってある雑多な商品の間をゆっくり歩
いた。

「あのネックレス、売り物ですか？」前面が
ガラスのショーケースのそばで立ち止まっ
て、ハーマイオニーが聞いた。

「千五百ガリオン持っていればね」ボージン
が冷たく答えた。

「ああ————ううん。それほどは持つ
てないわ」ハーマイオニーは歩き続けた。

Next moment, the bell over the door tinkled
loudly as Malfoy stalked out of the shop
looking very pleased with himself. He passed
so close to Harry, Ron, and Hermione that they
felt the cloak flutter around their knees again.
Inside the shop, Borgin remained frozen; his
unctuous smile had vanished; he looked
worried.

“What was that about?” whispered Ron,
reeling in the Extendable Ears.

“Dunno,” said Harry, thinking hard. “He
wants something mended ... and he wants to
reserve something in there. ... Could you see
what he pointed at when he said ‘that one’?”

“No, he was behind that cabinet ——”

“You two stay here,” whispered Hermione.

“What are you —— ?”

But Hermione had already ducked out from
under the cloak. She checked her hair in the
reflection in the glass, then marched into the
shop, setting the bell tinkling again. Ron
hastily fed the Extendable Ears back under the
door and passed one of the strings to Harry.

“Hello, horrible morning, isn’t it?”
Hermione said brightly to Borgin, who did not
answer, but cast her a suspicious look. Hum-
ming cheerily, Hermione strolled through the
jumble of objects on display.

“Is this necklace for sale?” she asked,
pausing beside a glass-fronted case.

“If you’ve got one and a half thousand
Galleons,” said Mr. Borgin coldly.

“Oh —— er —— no, I haven’t got quite that
much,” said Hermione, walking on. “And ...
what about this lovely —— um —— skull?”

“Sixteen Galleons.”

“So it’s for sale, then? It isn’t being ... kept

「それで……このきれいな……ええと……髑髏は？」

「十六ガリオン」

「それじゃ、売り物なのね？ べつに……誰かのために置き置きとかでは？」

ボージン目は目を細めてハーマイオニーを見た。

ハリーには、ハーマイオニーの狙いが何なのかズバリわかり、これはまずいぞと思った。ハーマイオニーも明らかに、見破られたと感じたらしく、急に慎重さをかなぐり捨てた。

「実は、あのーいまここにいた男の子、ドラコ・マルフォイだけど、あの、友達で、誕生日のプレゼントをあげたいの。でも、もう何かを予約してるなら、当然、同じ物はあげたくないの、それで……あの……」

かなり下手な作り話だと、ハリーは思った。どうやら、ボージンも同じ考えだった。

「失せろ」ボージンが鋭く言った。

「出て失せろ！」ハーマイオニーは二度目の失せろを待たずに、急いでドアに向かった。ボージンがすぐあとを追ってきた。

鈴がまた鳴り、ボージンはハーマイオニーの背後でビシヤリとドアを閉めて、「閉店」の看板を出した。

「まあね」ロンがハーマイオニーに、またマントを着せかけながら言った。

「やってみる価値はあったけど、君、ちょっとバレバレでー」

「あーら、なら、次のときはあなたにやってみせていただきたいわ。秘術名人さま！」

ハーマイオニーがバシッと言った。

ロンとハーマイオニーは、ウィーズリー・ウィザード・ウィーズに戻るまでずっと口げんかしていたが、店の前で口論をやめざるをえなかった。

三人がいないことに、はっきり気づいた心配顔のウィーズリーおばさんとハグリッドをかわして、二人に気取られないように通り抜けなければならなかったからだ。

いったん店に入ってから、ハリーはさっと

「透明マント」を脱いで、バックバックに隠した。

それから、ウィーズリーおばさんの詰問に答えている二人と一緒にあって、自分たちは店

for anyone?”

Mr. Borgin squinted at her. Harry had the nasty feeling he knew exactly what Hermione was up to. Apparently Hermione felt she had been rumbled too because she suddenly threw caution to the winds.

“The thing is, that — er — boy who was in here just now, Draco Malfoy, well, he’s a friend of mine, and I want to get him a birthday present, but if he’s already reserved anything, I obviously don’t want to get him the same thing, so ... um ...”

It was a pretty lame story in Harry’s opinion, and apparently Borgin thought so too.

“Out,” he said sharply. “Get out!”

Hermione did not wait to be asked twice, but hurried to the door with Borgin at her heels. As the bell tinkled again, Borgin slammed the door behind her and put up the closed sign.

“Ah well,” said Ron, throwing the cloak back over Hermione. “Worth a try, but you were a bit obvious —”

“Well, next time you can show me how it’s done, Master of Mystery!” she snapped.

Ron and Hermione bickered all the way back to Weasleys’ Wizard Wheezes, where they were forced to stop so that they could dodge undetected around a very anxious-looking Mrs. Weasley and Hagrid, who had clearly noticed their absence. Once in the shop, Harry whipped off the Invisibility Cloak, hid it in his bag, and joined in with the other two when they insisted, in answer to Mrs. Weasley’s accusations, that they had been in the back room all along, and that she could not have looked properly.

の奥にずっといた、おばさんはちゃんと探さ なかったのだろうと言い張った。	
---	--